

## 6.2 Point de langue : MANQUEMENT À UNE ORDONNANCE

Dans le langage courant, on entend fréquemment le mot « bris » pour désigner le fait de ne pas respecter une ordonnance, un engagement, une promesse, etc. Cependant, dans le *Petit Larousse* la définition du mot « bris » se lit comme suit : « Rupture illégale et intentionnelle (d'une clôture, d'un scellé). »

Dans le *Code criminel*, on retrouve différents termes pour définir ce non-respect. Voici les principaux :

français	anglais	disposition
Défaut de remettre les autorisations ou autres documents	<b>Failure</b> to surrender authorization, etc.	117.01 (2)
Désobéissance à une ordonnance du tribunal	<b>Disobeying</b> order of court	127
Bris de prison	Prison <b>breach</b>	144
Omission de comparaître	<b>Failure</b> to attend court	145 (2)
Omission de se conformer à une condition d'une promesse ou d'un engagement	<b>Failure</b> to comply with condition of undertaking or recognizance	145 (3)
Omission de comparaître ou de se conformer à une sommation	<b>Failure</b> to appear or to comply with summons	145 (4)
Omission de comparaître ou de se conformer à une citation à comparaître ou à une promesse de comparaître	<b>Failure</b> to comply with appearance notice or promise to appear	145 (5)
Omission de se conformer à une condition d'une promesse de comparaître	<b>Failure</b> to comply with conditions of undertaking	145 (5.1)
Contrevenir ou faire défaut de se conformer aux dispositions d'une ordonnance de blocage	<b>Acts in contravention of or fails to</b> comply with a restraint order	462.33 (11)
Transgression de l'ordonnance limitant la publication	<b>Failure</b> to comply with an restricting publication	486.6





<b>Défaut</b> de comparaître aux date, heure et lieu fixés dans l'ordonnance concernant l'analyse génétique	<b>Failure</b> to appear at the place, day and time set out in an order concerning DNA analysis	487.0551
<b>Omission</b> de se conformer à une ordonnance autorisant le prélèvement de substances corporelles	<b>Failure</b> to comply with order authorizing the taking of samples of bodily substances	487.0552
<b>Omission</b> de se conformer à une ordonnance en vertu de la <i>Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels</i>	<b>Failure</b> to comply with an order under the <i>Sex Offender Information Registration Act</i>	490.031
<b>Omission</b> de se conformer à une ordonnance de non-publication	<b>Failure</b> to comply with an order directing matters not to be published for specified period	517 (2)
<b>Défaut</b> de se conformer à l'ordonnance restreignant la publication de la preuve recueillie lors d'une enquête préliminaire	<b>Failure</b> to comply with order restriction publication of evidence taken at preliminary inquiry	539 (3)
<b>Défaut</b> de comparaître d'une organisation	<b>Non-appearance</b> of accused organization	556
<b>Transgression</b> de l'ordonnance limitant la publication	<b>Failure</b> to comply with an order restricting publication	672.501 (11)
<b>Défaut</b> de se conformer à une ordonnance de probation	<b>Failure</b> to comply with probation order	733.1
<b>Défaut</b> de paiement d'une amende	<b>Default</b> of payment of a fine	734 (3)
<b>Manquement</b> à une ordonnance d'emprisonnement avec sursis	<b>Breach</b> of conditional sentence of imprisonment	742.6
<b>Défaut</b> de se conformer à une surveillance de longue durée (délinquants dangereux)	<b>Breach</b> of long-term supervision (dangerous offenders)	753.3
<b>Manquement</b> à l'engagement	<b>Breach</b> of recognizance	811